



Z12/2016/- 164
OPPaV 50/2016

ZMLUVA O DIELO

uzatvorená podľa ustanovení § 3 a nasl. Autorského zákona č. 185/2015 Z. z.

1

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Objednávateľ: **SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA**
Právna forma: štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky
IČO: 00 164 712
Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava
Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD., generálna riaditeľka
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, BIC (SWIFT) kód: SPSRSKBA
Číslo účtu: 7000117526/8180, IBAN SK858 1800000007000117526
(ďalej len „objednávateľ“)

a

Zhotoviteľ:

Meno a priezvisko: **Bc. Katarína Palčová**

(ďalej len „zhotoviteľ“)

(objednávateľ a zhotoviteľ spolu ďalej len „zmluvné strany“)

sa dnešného dňa dohodli na uzavretí tejto zmluvy, ktorú uzatvorili dobrovoľne, slobodne, vážne, bez skutkového či právneho omylu, pri plnej spôsobilosti na právne úkony,
za týchto podmienok:

Článok 1

Predmet zmluvy

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že za podmienok dojednaných v tejto zmluve vykoná pre objednávateľa nasledovné dielo: vlastnou tvorivou duševnou činnosťou autorský preklad textu kurátorky V. Büngerovej o Jánovi Zelinkovi do anglického jazyka v rozsahu 10 normovaných strán (ďalej len „dielo“ alebo „predmet plnenia“).
2. Akékoľvek činnosti zhotoviteľa nad rámec tejto zmluvy budú riešené dodatkami k tejto zmluve.

3. Predmet plnenia podľa tejto zmluvy sa považuje za riadne a včas dokončený jeho odovzdaním objednávateľovi a objednávateľ sa zaväzuje riadne a včas dokončené dielo od zhotoviteľa prevziať.

Článok 2

Lehota plnenia

Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ zhotoví dielo v rozsahu a obsahu uvedenom v tejto zmluve do 11. 11. 2016. Súčasťou zmluvy je preberací protokol.

Článok 3

Cena za vykonanie diela

1. Cena za vykonanie diela je zmluvnými stranami stanovená dohodou na sumu za 1 normovanú stranu textu á 17,00 €. Výsledná cena za zhotovenie diela v rozsahu 10 normovaných strán je 170,00 € (slovom jedenstosedemdesiat eur a nula centov).
2. Dohodnutá cena je konečná a zahrňuje všetky náklady zhotoviteľa potrebné na realizáciu diela tak, ako je dohodnuté v tejto zmluve.

Článok 4

Platobné podmienky

1. Cena za vykonanie diela bude objednávateľom zhotoviteľovi zaplatená v lehote 30 dní po riadnom dodaní diela objednávateľovi na bankový účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany berú na vedomie, že zhotoviteľ nie je podnikateľom, a teda uvedená suma ceny diela je v zmysle ustanovení § 8 ods. 1 písmeno a) zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o dani z príjmov“) považovaná za ostatný príjem zhotoviteľa a tento uvedenú sumu zdaní v súlade s ustanoveniami zákona o dani z príjmov.

Článok 5

Doručovanie

1. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti súvisiace s touto zmluvou musia byť doručené osobne alebo odoslané ako doporučená zásielka na adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy.
2. Akékoľvek oznámenie, pokyn, informácia alebo dokument, určený druhej zmluvnej strane, bude považovaný za doručený:
 - a) pri osobnom doručení v okamihu doručenia;
 - b) pri odoslaní doporučenou zásielkou v okamihu prevzatia poštovej zásielky, resp. na tretí deň od odoslania.



Článok 6

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom jazyku v 4 rovnopisoch, z ktorých zhotoviteľ dostane 1 rovnopis a objednávateľovi ostanú 3 rovnopisy.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
3. V prípade sporu medzi zmluvnými stranami vyplývajúceho z plnenia tejto zmluvy sa zmluvné strany zaväzujú tento riešiť prednostne mimosúdnou dohodou.
4. Akékoľvek odpustenie porušenia akýchkoľvek podmienok tejto zmluvy alebo ich neplnenia sa nepovažuje za odpustenie akéhokoľvek ďalšieho porušenia alebo neplnenia a nebude mať nijaký vplyv na ostatné podmienky tejto zmluvy.
5. Zmeny a dodatky k tejto zmluve sú možné iba so súhlasom oboch zmluvných strán formou písomného dodatku k tejto zmluve.
6. Právne vzťahy medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z tejto zmluvy sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ako účastníci tejto zmluvy sú oprávnení s predmetom zmluvy nakladať a zmluvná voľnosť nie je obmedzená. Právny úkon je urobený v predpísanej forme, zmluva bola spísaná podľa ich skutočnej vôle a na základe pravdivých údajov, táto zmluva sa svojim obsahom alebo účelom neprieči zákonu, ani ho neobchádza.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva bola nimi prečítaná, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali. Účastníci tejto zmluvy súčasne vyhlasujú, že táto zmluva nebola uzavretá v tiesni, ani za iných nápadne nevýhodných podmienok, že je pre nich vzájomne výhodná a že pri podpisovaní tejto zmluvy nebol na nich vyvíjaný nátlak v žiadnej forme.

Objednávateľ

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.,
generálna riaditeľka

Zhotoviteľ

Bc. Katarína Palčová

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite
v znení neskorších predpisov

②



Finančná operácia je v súlade:

(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

S rozpočtom:

S osobitnými predpismi/
s uzatvorenými zmluvami

S inými podmienkami
poskytnutia verejných
prostriedkov:

So zákonom o VO v platnom
znení.
FO podlieha ~~ne~~podlieha
zákonu o VO

Finančnú operáciu overil
a súhlasí s jej
vykonaním/pokračovaním:

Dátum

Meno

PODPIS